



Dziekan

L.dz. WETI/4063 /2019

Gdańsk, dnia 06.12.2019 r.

**Wykonawcy biorący udział w postępowaniu ogłoszonym
w BZP631772-N-2019 nr w dniu 04/12/2019
i na stronie internetowej www.dzp.pg.edu.pl
oraz w siedzibie zamawiającego**

**ZMIANA TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)
w postępowaniu nr CRZP/303/009/U/19, ZP/86/WETI/19**

dotyczy: zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn. „Usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej

Działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) wprowadza zmiany w treści SIWZ we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 6a do SIWZ:

ZMIANA 1

1. We wzorze umowy (dla osoby prawnej, jednostki organizacyjnej nie posiadającej osobowości prawnej lub osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą) w § 3 ust.8 **było**:
„Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego na wskazane konto Wykonawcy”.

We wzorze umowy (dla osoby prawnej, jednostki organizacyjnej nie posiadającej osobowości prawnej lub osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą) w § 3 ust.8 **powinno być**:

„Zapłata należności za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi przelewem na konto Wykonawcy wskazane w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury”.

Wprowadzone zmiany mają moc wiążącą i stanowią integralną część SIWZ.
Pozostałe postanowienia SIWZ pozostają bez zmian. Termin składania ofert nie ulega zmianie.

Załączniki:

1/ Załącznik 6a do SIWZ - zmodyfikowany


DZIEKAN
prof. dr hab. inż. Jerzy Wtorek

WZÓR
UMOWA USŁUGI

(Wzór dla osoby prawnej, jednostki organizacyjnej nie posiadającej osobowości prawnej lub osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą)

zawarta w dniu2019r. roku w Gdańsku pomiędzy:
Politechniką Gdańską Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,
Regon: 000001620 NIP: 584-020-35-93
reprezentowaną na podstawie Pełnomocnictwa Rektora przez
prof. dra hab. inż. Jerzego Wtorka – prof. nadzw. PG – Dziekana Wydziału
zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM

a
(w przypadku spółek prawa handlowego)

.....
zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym w, Wydział
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/
posiadającym REGON: i NIP:, reprezentowanym
przez:.....

albo

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiIDG)

Imię i nazwisko, działającym pod firmą, z
siedzibą w przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji i
Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP, REGON

zwaną dalej WYKONAWCĄ, który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego,
prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego w oparciu o ustawę z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo
Zamówień Publicznych (tj. Dz.U. z 2019 roku, poz. 1843), zwaną dalej ustawą Pzp, na wykonanie tłumaczenia i
korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki
i robotyki oraz inżynierii biomedycznej dla Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej,
CRZP...../009/U/19.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami
przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

§ 1
PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonania tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny elektroniki, telekomunikacji, informatyki, automatyki i robotyki oraz inżynierii biomedycznej na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia,

zwanej dalej SIWZ, z dnia oraz w ofercie z dnia złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje:

- a) tłumaczenia pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
- c) korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim wykonaną przez Native Speakera,

§ 2

TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:

- a) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- b) 50 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
- c) 100 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
- d) 400 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,

2. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.

3. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.

4. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:

- przepisów prawnych/ rozporządzeń,
- opinii naukowych z dziedzin: automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.
- specjalistycznych artykułów naukowych z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.

5. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, z dziedziny automatyka i robotyka, elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.

6. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 12 miesięcy od dnia

zawarcia umowy. Termin realizacji tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max dni roboczych, zgodnie z ofertą wykonawcy z dnia

7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w ustępie 1 niniejszego rozdziału. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w ustępie 1 niniejszego rozdziału, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
9. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem z prawa opcji w wysokości do 50% zamówienia podstawowego. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi:
 - a) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski lub amerykański), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
 - b) 25 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
 - c) 50 stron – tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski brytyjski lub angielski amerykański wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
 - d) 200 stron - korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera
10. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
11. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
12. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto, wraz z opcją do 50% zamówienia podstawowego, obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy w tym również dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.
13. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
14. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf, LaTeX) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
15. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej (dwa egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczętką tłumacza przysięgłego z dziedziny automatyka i robotyka,

elektronika, telekomunikacja, informatyka, inżynieria biomedyczna.

16. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.
17. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
18. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.
19. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

§ 3

WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE

1. Wynagrodzenie z tytułu realizacji umowy na świadczenie usług łącznie z zamówieniem w ramach prawa opcji wynosi:
brutto zł, (słownie:)
w tym:
 - 1) wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług w ramach zamówienia podstawowego wynosi:
brutto zł, (słownie: zł),
 - 2) wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług w ramach prawa opcji wynosi:
brutto zł, (słownie: zł),
zgodnie z ofertą WYKONAWCY z dnia r.
2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy, w tym dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony oraz dopłatę za stopień skomplikowania tekstu.
3. Cena strony obliczeniowej zawarta w formularzu rzeczowo – cenowym załączonym do oferty Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę podstawową i usługi realizowane w ramach prawa opcji.
4. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków, a tłumaczenia zwykłego i korekty 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia i korekty stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp. Liczba znaków liczona jest po dokonaniu tłumaczenia lub korekty.
5. Strony ustalają, że cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
6. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych, o których mowa w § 2 ust. 1 i 9 oraz z zastrzeżeniem zapisów w ust. 5 niniejszego paragrafu

i ceny strony obliczeniowej wynikającej z formularza rzeczowo – cenowego, o którym mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu.

7. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 6 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.
8. **Zapłata należności za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi przelewem na konto Wykonawcy wskazane w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.**
9. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§4

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 6 zdanie drugie umowy w wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% ceny brutto określonej w § 3 ust. 1 pkt. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
3. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto niezrealizowanej części umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
7. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.

§ 5

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmiana i uzupełnienie postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy może być dokonana tylko w trybie art. 144 ust. 1 Ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019, poz. 1843).
2. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy:
 - 1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług, Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności

wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy,

- 2) w przypadku zmian zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę Umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 2) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji Umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 2).

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia, jeżeli zmiany określone w pkt-cie 1), 2) będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę.

Zmiana Umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w pkt 1), 2) obejmować będzie wyłącznie płatności za prace, których w dniu zmiany odpowiednio stawki podatku VAT i składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeszcze nie wykonano.

Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w niniejszym paragrafie na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany Umowy przez Zamawiającego.

4. Zamawiający przewiduje zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia.
 - 1) Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w Wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę.
 - 2) w przypadku zmiany osoby, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, nowa osoba musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie, spełniać wymagania określone w siwz oraz postanowieniach umowy,
 - 3) Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy któregokolwiek z osób.
 - 4) Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba, która uczestniczy w realizacji zamówienia jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

Zmiana pracownika świadczącego usługi nie wymaga zawierania przez Strony aneksu do umowy. Wykonawca zgłasza fakt zmiany pracownika pisemnie wraz z dokumentami potwierdzającymi kwalifikacje zawodowe i doświadczenie pracownika.

8. W sprawach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy, do kontaktów z WYKONAWCĄ,

ZAMAWIAJĄCY wyznacza:

.....
a WYKONAWCA wyznacza:

-
9. Powyższe dane osobowe udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
 10. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
 11. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
 12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
 13. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki do umowy:

1. SIWZ
2. Oferta Wykonawcy
3. Formularz rzeczowo-cenowy
4. Protokół zdawczo-odbiorczy - wzór

* niepotrzebne skreślić

